

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy przykładowi i cieniowi służą tych niebiańskich tak jak otrzymał wyrocznię Mojżesz zamierzając wykonać namiot patrz bowiem mówi uczyniłbyś wszystkie według wzoru który został pokazany ci na górze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	służą oni w odbiciu i cieniu* (świątyni) niebieskiej, takie bowiem polecenie otrzymał Mojżesz, gdy miał postawić przybytek: Dopilnuj – jak powiedziano – abyś wykonał wszystko według wzoru, który ci ukazano na górze. ** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy pokazaniu i cieniowi służą (tych) niebieskich, tak jak otrzymał wyrocznię Mojżesz, zamierzając kończyć namiot*: Patrz bowiem, mówi, uczynisz wszystko według wzoru, pokazanego ci na górze; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy przykładowi i cieniowi służą (tych) niebiańskich tak, jak otrzymał wyrocznię Mojżesz zamierzając wykonać namiot patrz bowiem mówi uczyniłbyś wszystkie według wzoru który został pokazany ci na górze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pełnią oni posługi w tym, co jest ziemskim odbiciem i cieniem świątyni w niebie. Mojżesz bowiem otrzymał takie polecenie, gdy zamierzał postawić przybytek: Dopilnuj, abyś wykonał wszystko według wzoru, który ci ukazano na górze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Służą oni obrazowi i cieniowi tego, co niebiańskie, jak Bóg powiedział Mojżeszowi, gdy miał zbudować przybytek: Uważaj — powiedział — abyś uczynił wszystko według wzoru, który ci został ukazany na górze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy służą kształtowi i cieniowi rzeczy niebieskich, jako Mojżeszowi od Boga powiedziane było, gdy miał dokończyć przybytku: Patrząc, (mówi), abyś uczynił wszystko według kształtu, który ci jest okazany na tej górze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy służą wizerunkowi i cieniowi rzeczy niebieskich. Jako odpowiedziano jest Mojżeszowi, gdy miał dokończyć przybytku: Patrzaj (prawi), czyń wszystko według wizerunku, który jest tobie na górze okazan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usługują oni obrazowi i cieniowi rzeczywistości niebieskich. Gdy bowiem Mojżesz miał zbudować przybytek, został w ten sposób pouczony przez Boga: Bacz - powiada bowiem: abyś uczynił wszystko według wzoru, jaki ci został ukazany na górze.

¹⁾ <x>580 2:17</x>; <x>650 9:23</x>; <x>650 10:1</x>

²⁾ Ziemską świątynią jest wzorem tego, w jaki sposób człowiek może wejść w sferę pokoju z Bogiem. W SP pokój z Bogiem możliwy był dzięki krwi ofiary, w NP możliwy jest dzięki krwi Chrystusa (<x>520 5:1-5</x>). Cytat: ὅρα ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δεειγμένον (ptc. aor. pass.) σοὶ ἐν τῷ ὄρει w G: ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον (ptv. pf. pass.) σοὶ ἐν τῷ ὄρει; wg MT: בְּתִבְנִיתָם אֲשֶׁר-אַתָּה מְרַאֶה בְּהָרֹאֵה נִצָּשָׁה .

³⁾ <x>20 25:40</x>; <x>510 7:44</x>

⁴⁾ O świątyni.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Służą oni w świątyni, która jest tylko obrazem i cieniem niebieskiej, jak to zostało objawione Mojżeszowi, gdy miał budować przybytek: Bacz, powiedziano mu, abyś uczynił wszystko według wzoru, który ci został ukazany na górze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Służą oni obrazowi i cieniowi rzeczywistości niebiańskich, zgodnie z tym, co Bóg polecił Mojżeszowi, gdy zamierzał on dokończyć budowy przybytku: Uważaj więc, powiedział, abyś uczynił wszystko według wzoru, jaki widziałeś na górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służą oni jednak wizerunkowi i cieniowi rzeczywistości niebiańskiej. Gdy Mojżesz zamierzał wykonać namiot, otrzymał od Boga taką wskazówkę: Bądź uważny i postaraj się wykonać wszystko zgodnie ze wzorem, który widziałeś na górze!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamci jednak służą wizerunkowi i cieniowi tego, co w niebie, zgodnie z nakazem, który otrzymał Mojżesz, gdy miał sporządzić przybytek: „Bacz pilnie” — mówi — „aby wszystko zrobić według wzoru, który został ci przedstawiony na górze”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wykonują oni swoje obowiązki w świątyni, która jest zaledwie odbiciem i cieniem niebiańskiej. Tak właśnie było z Mojżeszem, gdy Bóg polecał mu wznieść Namiot Przymierza: Pamiętaj, abyś wszystko wykonał według wzoru, który pokazałem ci na górze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni spełniają swą służbę w świątyni, która jest tylko obrazem i cieniem świątyni niebieskiej, o czym został pouczony Mojżesz, gdy miał zbudować namiot. 'Patrz - zatem powiada (Bóg) - masz zrobić wszystko według wzoru, jaki był ci pokazany na górze'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і які служать образowi й тіні небесного, як ото було сказано Мойсееві, коли мав зробити шатро: Пильнуй, кажу, і зроби все за зразком, який був показаний тобі на горі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oni służą wzorcowi oraz cieniowi spraw niebiańskich. Podobnie jak Mojżesz, który gdy zamierzał wykonać Przybytek, otrzymał ostrzeżenie: Uważaj mówi abyś wszystko uczynił według wzoru pokazanego ci na tej górze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak służą oni tylko jako kopia i cień niebieskiego pierwowzoru; bo gdy Mosze miał wznieść Namiot, Bóg ostrzegł go: "Dopilnuj, żeby zrobić wszystko według wzoru, jaki ci pokazano na górze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a którzy pełnią świętą służbę w symbolicznym wyobrażeniu oraz cieniu rzeczy niebiańskich; tak jak Mojżesz, gdy miał dokończyć namiot, otrzymał Boski nakaz: mówi bowiem: "Bacz, żebyś uczynił wszystko według wzoru, który ci pokazano na górze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni jednak służą w świątyni, która jest tylko niedokładną kopią tej prawdziwej w niebie. To o niej mówił Bóg, gdy nakazał Mojżeszowi zbudować świątynię: „Staraj się zrobić wszystko według wzoru, jaki zobaczyłeś na górze

			Synaj”.
--	--	--	---------